

# Contents

|   |    |
|---|----|
| Old Hungarian Literature ( <i>Introduction by Tibor Klaniczay</i> ) | 9  |
| The Lesser Legend of Stephen, King and Saint ( <i>excerpts</i> )    | 27 |
| The Funeral Oration . . . . .                                       | 31 |
| The Gesta Hungarorum by Anonymus ( <i>excerpts</i> ) . . .          | 33 |
| Lament for the Destruction of Hungary by the Tartars .              | 37 |
| Carmen Miserabile by Rogerius ( <i>excerpts</i> ) . . . . .         | 47 |
| Lament of Mary . . . . .  | 49 |
| The Gesta Hungarorum by Simon Kézai ( <i>excerpt</i> ) . . .        | 51 |
| The Legend of Blessed Margaret ( <i>excerpt</i> ) . . . . .         | 55 |
| The Illuminated Chronicle ( <i>excerpts</i> ) . . . . .             | 58 |
| <i>Janus Pannonius</i>  | 63 |
| The Poet Derides the Pilgrims Going to Rome . . .                   | 64 |
| The Poet Mocks Gálcsotto's Pilgrimage . . . . .                     | 64 |
| Bartholomew, who Only Likes Old Books . . . . .                     | 65 |
| On Sylvia . . . . .   | 65 |
| To Libera . . . . .   | 65 |
| On the Death of Lorenzo Valla . . . . .                             | 66 |
| Epitaph for John Hunyadi, Father of King Matthias                   | 66 |
| Panegyric for Guarino of Verona ( <i>excerpts</i> ) . . . .         | 66 |
| In Praise of Pannonia . . . . .                                     | 70 |
| Farewell to Váradi . . . . .  | 70 |
| Excuses Himself for not Engaging in the Fighting                    | 71 |
| Why aren't the Testicles of Popes Examined Now-                     |    |
| adays as They Used to Be? . . . . .                                 | 72 |
| To His Soul . . . . .   | 72 |
| The Over-laden Fruit-tree . . . . .                                 | 73 |
| The Pannonian Almond-tree . . . . .                                 | 75 |
| The Flood ( <i>excerpts</i> ) . . . . .                             | 75 |
| A Prayer for Peace . . . . .  | 79 |
| To Mars, a Prayer for Peace . . . . .                               | 79 |

|  |     |
|--|-----|
| Janus Pannonius Dying . . . . .  | 79  |
| Song on Ladislas, King and Saint . . . . .   | 80  |
| Song on the Death of King Matthias . . . . .   | 83  |
| <i>Ferenc Apáti</i> . . . . .  | 85  |
| <i>Cantilena</i> . . . . .   | 85  |
| <i>István Brodaries</i> . . . . .  | 88  |
| A True Account of the Battle Fought at Mohács<br>between the Hungarians and the Turks ( <i>excerpt</i> ) . . . . . | 88  |
| <i>Miklós Oláh</i> . . . . .   | 93  |
| Hungaria ( <i>excerpts</i> ) . . . . .   | 93  |
| <i>András Szekldrosi Horvát</i> . . . . .  | 99  |
| On Avarice ( <i>excerpts</i> ) . . . . .   | 99  |
| The Teachings of This World . . . . .  | 103 |
| Song of Consolation . . . . .  | 106 |
| <i>Sebestyén Tinódi</i> . . . . .  | 108 |
| All Sorts of Drunkards . . . . .   | 108 |
| The Siege at Eger ( <i>abridged version</i> ) . . . . .  | 111 |
| <i>Mihály Kecskeméti Vég</i> . . . . .   | 132 |
| Fifty-fifth Psalm . . . . .  | 132 |
| <i>Gergely Szegedi</i> . . . . .   | 135 |
| The Woeful Lament of the Hungarians on Their Cap-<br>ture by the Tartars ( <i>excerpts</i> ) . . . . .             | 135 |
| <i>Gáspár Heltai</i> . . . . .   | 139 |
| The Nobleman and the Devil . . . . .   | 139 |
| <i>Péter Bornemisza</i> . . . . .  | 146 |
| Grief It Is to Me . . . . .  | 146 |
| The Temptations of the Devil ( <i>excerpts</i> ) . . . . .   | 148 |
| <i>Albert Gergei</i> . . . . .   | 151 |
| The Tale of Argirus ( <i>excerpt</i> ) . . . . .   | 151 |
| <i>Bálint Balassi</i> . . . . .  | 158 |
| In Praise of Spring: For Wine-drinkers . . . . .   | 159 |
| In Which He Rejoices that He has been Freed from<br>Love . . . . .   | 160 |
| In Which He Begg Forgiveness of His Sins on the<br>Occasion of His Desire to Marry . . . . .                       | 161 |
| When He Chanced upon Julia He Greeted Her Thus . . . . .   | 164 |
| A Prayer to Cupid . . . . .  | 165 |
| Poetic Invention: To the Cranes . . . . .  | 168 |
| You, the Heaven's Domed Height ( <i>extracts</i> ) . . . . .   | 170 |

|   |     |
|---|-----|
| He Wrote This about Susanna and Anna-Maria in<br>Vienna . . . . .   | 171 |
| In Praise of the Marches: Soldier's Song . . . . .  | 172 |
| He Comforts His Own Soul which Sorrows at the<br>Ingratitude of His Beloved . . . . .   | 175 |
| He Bids Farewell to his Homeland, His Friends and All<br>Those He has Held Dearest . . . . .  | 176 |
| While He Grows to Like Celia, He Beseeches Her Thus . . . . .   | 177 |
| In Which He Describes the Manner of Celia's Bathing . . . . .   | 178 |
| In Which He Writes of Celia in Grief . . . . .  | 179 |
| He Prays to God that in His Exile He Mercifully Take<br>Care of Him and Extend to Him His Renewed<br>Blessing . . . . .   | 180 |
| Another . . . . .   | 182 |
| On Fulvia . . . . .   | 183 |
| A Pleasing Hungarian Comedy—Prologue . . . . .  | 184 |
| <i>János Rimay</i> . . . . .  | 187 |
| In This Also He Prays to God, Explaining Why He<br>Tests and Smites His Faithful . . . . .  | 187 |
| Even if, because of the Considerably Disunited and<br>Embattled Condition of Our Time, We cannot<br>Live Our Lives according to Our Wishes, Let Us<br>Nevertheless not Weaken Our Minds with the<br>Grief of Our Hearts, Nor Let Us Run Down<br>Our Souls with Melancholy: So We are Taught<br>and Advised in this Song . . . . . | 188 |
| Against Those who Trouble the Members of Holy<br>Mother Church: After the Sixteenth Psalm . . . . .   | 191 |
| In Which He Laments the Ruin and Ravage of the<br>Hungarian Nation . . . . .  | 193 |
| The Fifty-first Psalm Expounded . . . . .   | 194 |
| Tall Trees are Raised by the Fullness of Time . . . . .   | 197 |
| <i>Albert Szenci Molnár</i> . . . . .   | 198 |
| The 150 Psalms of Saint David, King and Prophet<br><i>Preface</i> . . . . .   | 198 |
| <i>Márton Szepesi Csombor</i> . . . . .   | 202 |
| <i>Europica Varietas (excerpts)</i> . . . . .   | 202 |
| <i>Péter Pázmány</i> . . . . .  | 205 |
| The Triumph of Truth ( <i>excerpt</i> ) . . . . .   | 206 |
| Guide to Divine Truth ( <i>excerpt</i> ) . . . . .  | 207 |

|  |     |
|--|-----|
| Sermons. Concerning Moderation in Eating and<br>Sleeping ( <i>extract</i> ). . . . .   | 210 |
| <i>Miklós Zrínyi</i> . . . . .   | 215 |
| The Siege of Sziget ( <i>Canto III</i> ) . . . . .   | 216 |
| Remedy against the Turkish Opium... ( <i>excerpts</i> ) . . . . .  | 231 |
| <i>János Apáczai Csere</i> . . . . .   | 237 |
| Concerning the Supreme Necessity of Schools and the<br>Reasons why They Are in a Barbarous State<br>among the Hungarians ( <i>extracts</i> ) . . . . . | 237 |
| <i>István Gyöngyösi</i> . . . . .  | 241 |
| The Venus of Murány in Converse with Mars<br>( <i>Canto II; excerpts</i> ) . . . . .   | 241 |
| <i>Anonymous Poets (1670-1730)</i> . . . . .   | 253 |
| Priests' World in Hungary ( <i>excerpts</i> ) . . . . .  | 253 |
| The Ex-Soldier's Lament . . . . .  | 256 |
| Poor Lad . . . . .   | 257 |
| Hear the News! ( <i>excerpts</i> ) . . . . .   | 260 |
| My Sweet Homeland . . . . .  | 261 |
| The Rákóczi Song . . . . .   | 262 |
| To King Stephen, the Saint . . . . .   | 265 |
| The Serf . . . . .   | 266 |
| <i>Miklós Bethlen</i> . . . . .  | 268 |
| Autobiography ( <i>excerpts</i> ) . . . . .  | 268 |
| <i>Kata Bethlen</i> . . . . .  | 285 |
| A Brief Account of Her Own Life ( <i>excerpt</i> ) . . . . .   | 285 |
| <i>Ferenc Rákóczi II</i> . . . . .   | 290 |
| Confessions ( <i>excerpts</i> ). . . . .   | 290 |
| <i>Kelemen Mikes</i> . . . . .   | 293 |
| Letters from Turkey ( <i>selections</i> ) . . . . .  | 293 |